



## Lúa này là loại lúa gì?

Hãy nhìn ảnh và đoán xem những bó lúa phơi trước hiên ngôi nhà sàn là loại lúa gì? Gợi ý: Đây là một loại lúa đặc trưng ở huyện miền núi Trùng Khánh, tỉnh Cao Bằng ở vùng Đông Bắc Bộ. Cách phơi lúa như trong ảnh là một phần thể hiện nét đặc trưng trong văn hoá trồng lúa ở đây.

>> Xem đáp án câu đố ảnh tại trang 121!



## What kind of rice is this?

Can you take a look at the photo and guess the type of rice being dried in bunches on the balcony of this stilt house? Hint: This is a typical type of rice that can be found in the mountainous district of Trung Khanh, Cao Bang province in the Northeast region. The method of rice drying shown in the photo is a part of the typical rice growing culture here.

>> See answer to photo quiz on page 121



**REX HOTEL SAIGON**

*Your Vietnam Home*

# 2023 HAPPY NEW YEAR

Tọa lạc ngay vị trí đắc địa giữa trung tâm thành phố Hồ Chí Minh, khách sạn Rex Sài Gòn là một trong những khách sạn 5-sao được chọn để phục vụ các vị nguyên thủ quốc gia, lãnh đạo cấp cao, các đoàn ngoại giao có tính chất quan trọng, là nơi luôn mang nét riêng, ấn tượng trong từng dịch vụ, trải nghiệm an toàn & ấm áp đến từng vị khách. Hơn thế nữa, khách sạn Rex Sài Gòn cũng là điểm đến ưa thích của các doanh nhân và khách du lịch. Trải qua thời gian dài lịch sử hình thành và phát triển, khách sạn Rex ngày càng được nhiều người biết đến với sự tận tâm, lòng hiếu khách và tính chuyên nghiệp.

Khách sạn Rex Sài Gòn có hơn 280 phòng được thiết kế với kiến trúc tinh tế, hài hòa giữa nét hiện đại và cổ kính, luôn sẵn sàng phục vụ nhu cầu riêng biệt của từng vị khách. Ngoài ra hệ thống 6 nhà hàng & bar và hơn 10 phòng chức năng chuyên phục vụ các tiệc, sự kiện, hội nghị, từ nhỏ gọn ấm cúng đến hoành tráng và sang trọng. Khách sạn Rex Sài Gòn luôn trong tâm thế sẵn sàng phục vụ dịch vụ tốt nhất đến tất cả khách quốc tế và khách trong nước khi họ đến thăm thành phố Hồ Chí Minh.

Nhân dịp năm mới 2023, Ban Giám đốc cùng toàn thể nhân viên khách sạn trân trọng gửi lời chúc đến quý khách và gia đình một năm mới thật mạnh khỏe, bình an, hạnh phúc và thành công.

Located in a strategic position in the very heart of Ho Chi Minh City, Rex Hotel Saigon is the one of 5-star hotels which is chosen to serve Presidents, executive politicians, officials and VIP. The Rex hotel always offers signature services, healthy & safe experience to each guest. Furthermore, the Rex Hotel Saigon is considered preferred hotel for corporate guests & tourists. Over several decades of establishment & development, the Rex hotel has been recognized by a lot of people and well-known for its dedication, hospitality and professionalism.

With over 280 rooms feature sophisticated architecture - a combination of modern and ancient design, the Rex Hotel Saigon's room could meet particular taste of each guest. Besides that, the Rex hotel offers 06 restaurants & bar, more than 10 function rooms for banquet, event, meeting, conference, even small party or large scale event. The Rex Hotel Saigon always aim to provide excellent service for both inbound & outbound tourists & guests whenever they come to the Ho Chi Minh City.

On the occasion of New Year 2023, the Rex Hotel Saigon's Management and staffs would like to wish you and your family a New Year full of health, staying safe, happiness, and success.



**REX HOTEL SAIGON**

A member of Saigontourist Group

141 Nguyen Hue Blvd., Dist.1, HCMC, Vietnam.

Hotline: 0917.590.900

rexhotel@rex.com.vn

www.rexhotelsaigon.com





# Những lưu ý khi du lịch Tết cùng trẻ nhỏ

Bài **LAM LINH**

Ảnh **LAM LINH, TRẦN THƯƠNG**







Du xuân đầu năm là một nét đẹp trong văn hóa của người Việt. Chuyến du lịch của cả nhà không chỉ đơn thuần là nghỉ xả hơi sau một năm làm việc, mà đó còn là chuyến đi giúp các thành viên nạp lại năng lượng, khởi vận may cho cả năm mới.

**C**ác chuyến du xuân cùng trẻ nhỏ sẽ phức tạp hơn, vì việc đi lại với trẻ nhỏ cần quan tâm các vấn đề về điểm đến, độ an toàn... Để có những chuyến du xuân vui vẻ cho cả nhà, đừng bỏ qua những lưu ý dưới đây.

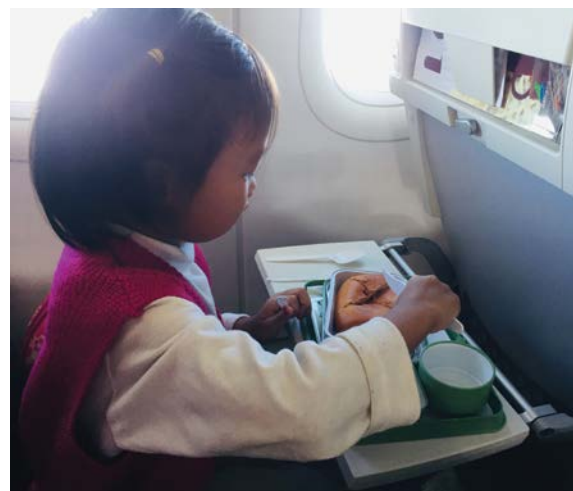
### Chọn điểm chơi thích hợp cho cả gia đình

Để có một chuyến đi chơi Tết hợp lý, bạn cần có kế hoạch từ trước khoảng 2 - 3 tháng. Khi có trẻ đi du lịch cùng, nên ưu tiên chọn những nơi thuận tiện đi chuyển, dễ dàng tìm các điểm ăn uống và nghỉ ngơi dọc đường. Ngoài ra, yếu tố an toàn cũng phải đặt lên hàng đầu với các địa điểm có cơ sở y tế. Chọn địa điểm du lịch cần cân nhắc sự phù hợp với lứa tuổi của con khi tham gia cùng bố mẹ, đặc biệt là phải có những điểm vui chơi, giải trí.

### Thăm khảo các điểm du xuân

Nếu đang ở Hà Nội và đi ô tô riêng, bạn có thể lên vùng Tây Bắc chiêm ngưỡng hoa mận, hoa đào, ngắm các bản làng cùng bà con dân tộc đón xuân, như Hà Giang, Sapa hay Mộc Châu, thời gian chuyến đi từ 3 - 4 ngày.

Nếu đi máy bay, bạn có thể chọn Nha Trang rộn rã tiếng cười cùng nhiều món hải sản hấp dẫn; Đà Lạt rục rịch trong mùa xuân với vô vàn loài hoa xinh đẹp đua nhau khoe sắc, thời tiết dễ chịu, mát mẻ; Phú Quốc với đủ các hoạt động biển hấp dẫn, nơi cả gia đình có thể tắm biển và tham gia nhiều trò chơi trên biển.



### Chuẩn bị sẵn sàng mọi thứ trước khi đi

Đặt trước vé máy bay, phòng khách sạn, phương tiện di chuyển, chuẩn bị kỹ đồ đạc cần mang theo và lên lịch các điểm sẽ đi là việc cần làm trước chuyến đi. Hãy ghi ra một tờ giấy mọi thứ bạn cần mang và đánh dấu để không quên bất cứ món đồ gì.

**Vé máy bay và đặt khách sạn:** Cần xem trước hình ảnh, và kiểm tra cơ sở vật chất xem có an toàn cho con không. Đi với trẻ, bạn nên chọn các căn phòng rộng rãi, tránh chỗ có nhiều nội thất cầu kỳ, vật liệu cứng, vì bé nghịch ngợm sẽ dễ té đau. Nếu chỗ ở có trang bị vui chơi cho bé thì càng tốt. Tùy vào thói quen và ngân sách của gia đình, có thể đặt phòng gia đình, hoặc phòng tiêu chuẩn, chú ý đặt thêm giường phụ cho trẻ em, nôi, hoặc sofa để bé có thể ngủ riêng ngon giấc.



**Hành lý cho con:** Với những bé dưới 4 tuổi, bạn nên mang theo xe đẩy gọn nhẹ, dễ xếp mở, nhưng vẫn có thể kéo ra thành ghế nằm cho bé ngủ trên đường đi. Đồ chơi cho con, bạn nên chọn món con yêu thích và chỉ chọn đồ chơi nhỏ gọn. Quần áo của con, bạn cho con tự chọn đồ yêu thích trước, sau đó kiểm tra lại, bổ sung quần áo theo thời tiết, và quần áo, dụng cụ bơi lội nếu khách sạn có hồ bơi, và giúp con xếp vào vali. Về giày dép, ngoài giày đi bộ, luôn mang theo 1 đôi băng nhựa để vệ sinh và mau khô. Nên mang theo các đồ ăn bé thích như ruốc, đồ ăn nhẹ...

**Giấy tờ cần thiết:** Giấy khai sinh của bé.

**Thuốc mang theo:** Các loại thuốc thông thường luôn cần có trong vali đồ gồm thuốc hạ sốt, giảm đau, men tiêu hoá và viên bù nước, vitamin C để tăng đề kháng; băng cá nhân gồm băng vết trầy xước; nước muối nhỏ mắt, mũi, vệ sinh sát trùng... Ngoài ra, bạn cũng nên tìm hiểu trước các cơ sở y tế, để phòng trường hợp có vấn đề xảy ra với trẻ như bị đau bụng do thức ăn lạ hay cảm do thay đổi thời tiết. Thời điểm đi là vào dịp Tết, các nơi như tiệm thuốc Tây có thể đóng cửa hoặc không có các loại thuốc mà bạn thường dùng, nên bạn cần chuẩn bị đầy đủ thuốc men cần thiết.

## Lựa chọn các phương tiện di chuyển phù hợp

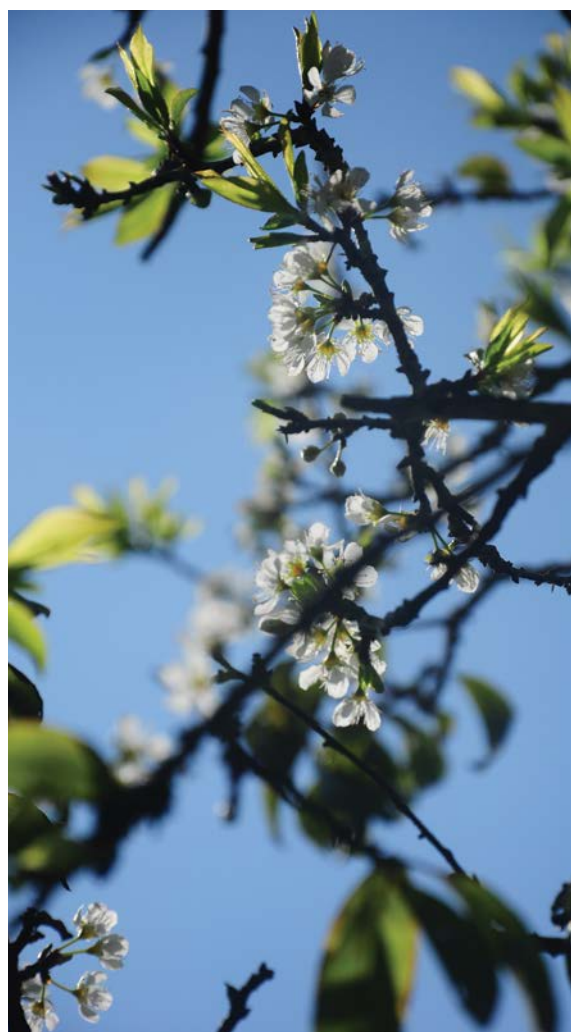
**Xe máy:** Chỉ nên đi những chỗ gần quanh thành phố, cự ly trên dưới 20 km;

**Xe hơi tự lái:** Trang bị ghế ngồi cho bé trên xe hơi và cài dây an toàn trong suốt hành trình.

**Xe công cộng** (buýt, tàu lửa, xe tour): Đem theo khăn, mền để hỗ trợ kê, đỡ cho bé ngủ ngon.







## Lên lịch trình du lịch với thời gian thoải mái cho cả gia đình

Ngày Tết đi chơi là thời gian nghỉ xả hơi của cả gia đình sau một năm bận rộn. Hãy bỏ hết những mệt mỏi, câu gắt, công việc và học tập ở lại nhà. Chuyển đi nên thành thói và thư giãn thay vì phải đi hết những điểm đến bạn mong muốn. Hãy nghỉ tại những khách sạn thật thoải mái, thưởng thức những bữa ăn thật ngon miệng, đến những nơi thật đẹp. Hãy cho các bé được vui chơi thỏa thích tại các điểm chơi phù hợp và bố mẹ được nghỉ ngơi thật sự. Thay vì nỗi lo đi chơi tốn tiền, Tết nhất bao việc, ở nhà ông bà ai lo, đi vác theo trẻ chỉ tổ thêm mệt..., hãy gạt hết đi và tận hưởng những ngày nghỉ trọn vẹn cùng gia đình.



công cộng, thường xuyên sát khuẩn và rửa sạch tay trước khi ăn uống.

## Tránh các đám đông

Vào những ngày đầu năm, các điểm đến đón một lượng khách lớn từ mọi nơi đổ về chơi Tết. Với tình hình dịch bệnh sau hai năm vừa được kiểm soát và các hiệu ứng đám đông, bạn nên tránh đưa trẻ đến các điểm tụ tập đông người. Đảm bảo an toàn phòng chống dịch. Luôn đeo khẩu trang tại các điểm

## Ở đâu có gia đình, ở đó là Tết

Hãy mang một vài món đồ Tết để tạo không khí như bao lì xì, áo dài... Và khi không khí Xuân tràn ngập khắp nơi cũng là khoảng thời gian tuyệt vời để cả gia đình chúc nhau một năm nhiều niềm vui và may mắn. Chuyến đi không chỉ là cơ hội gắn kết yêu thương của các thành viên mà còn là một chuyến đi đặc

biệt, chuyến du xuân đầu năm cùng nhau, cùng đến một nơi hoàn toàn mới, cùng đón Tết.

Bạn đã lên kế hoạch đi đâu vào Tết này chưa? Chúc bạn và gia đình sẽ có hành trình trải nghiệm Tết thật tuyệt vời! 🌸



“Tôi là Lam Linh, một nhà báo, một nhà văn đam mê xê dịch. Tôi là tác giả của 4 cuốn sách, trong đó có 2 cuốn về du ký là *Gái phượt* và *Yếm đào du ký*. Đam mê du lịch trải nghiệm, nên tôi đã tranh thủ thời gian đưa con gái đi chơi từ nhỏ. Chuyến đi đầu tiên của hai mẹ con từ lúc 10 tháng tuổi, cho đến bây giờ khi bé đã 8 tuổi, với tổng cộng là hơn 40 chuyến du lịch trong và ngoài nước. Những nơi chúng tôi đã đi qua là Bắc Giang, Mai Châu, Mộc Châu (2 lần), Sapa (2 lần), Hà Giang (2 lần), Huế, Đà Nẵng (5 lần), Hội An (5 lần), Quy Nhơn (2 lần), Nha Trang, Ninh Thuận (2 lần), Bình Thuận, Vũng Tàu, Đà Lạt (4 lần), TP. HCM (5 lần), Phú Quốc (3 lần). Ngoài ra, bé nhà tôi cũng được đi nước ngoài như Thái Lan, Singapore, Malaysia, Campuchia, Đài Loan (Trung Quốc), Hàn Quốc.

Mỗi đứa trẻ và mỗi gia đình đều có một vấn đề khác nhau khi đi du lịch, không thể áp dụng giống nhau được. Nên linh hoạt và thay đổi cho phù hợp. Nhà tôi đi kiểu dạng bụi, ăn uống đơn giản vừa hè lễ phổ môn bình dân, đi tàu xe công cộng, đến các nơi thường thuê xe máy chạy, ở homestay, nhà dân chỉ phí giá rẻ, chơi các điểm chơi vô cùng ngẫu hứng nên cách đi cũng không giống mọi người. Vì được đi khắp nơi nên con gái tôi bạo dạn, tự lập và yêu thích khám phá. Đưa con đi du lịch không chỉ giúp bé được tận hưởng, khám phá thiên nhiên mà còn là cơ hội để tăng cường sức khỏe và sự dẻo dai cho trẻ”.



The first spring trip at the beginning of the year is a beautiful characteristic of Vietnamese culture. The family trip is not just a relaxing break after a year of hard work, but it is also a trip to help family members recharge their batteries and invite good fortune for the entire year.

# Notes for Traveling With Young Children During Tet

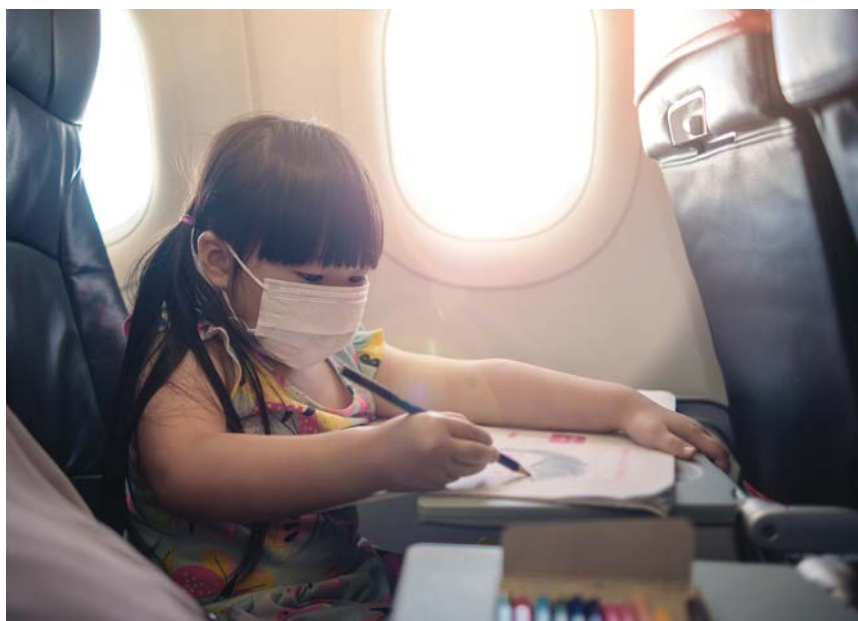
Text **LAM LINH**  
Photos **LAM LINH, TRAN THUONG**



## Choose a destination for the whole family

## Check out spring travel spots

If you take an airplane, you can choose Nha Trang as a joyful destination with many attractive seafood dishes; Da Lat is vibrant in the spring with countless beautiful flowers in bloom and pleasantly cool weather; Phu Quoc is full of exciting beach activities, where the whole family can swim and participate in countless beach games.







## Get everything ready before you go

Pre-booking airplane tickets, hotel rooms, transportation, carefully preparing items to bring and scheduling the sights you want to visit in advance are great things to do before a trip. Write down everything you need to bring on a piece of paper and check off each item one-by-one, so you don't forget anything.

**Airplane tickets and hotel reservations:** Previewing photos and vetting facilities for safety is a must for children. As you are travelling with young children, you should choose spacious rooms, avoid places with sophisticated furniture and hard materials, because naughty children will easily fall. It's even better when the accommodation has entertainment equipment for children. Depending on the family's habits and budget, it is possible to book a family room or a standard room, but you should pay attention to ask for an extra child-sized bed, a crib, or a sofa so that the baby can sleep well separately.

**Luggage for children:** For children under 4 years old, you should bring a lightweight foldable stroller which can be pulled out

into a bed for your baby to sleep on the go. Concerning toys, you should choose your child's favorite and only small ones. Meanwhile, for clothing, you can let your child choose their favorites first, then check again to make sure those outfits are suitable for the weather, don't forget to bring swimsuits and swimming gear if the hotel has a swimming pool and help your child pack their clothes. For shoes, aside from walking shoes, always bring a pair of plastic shoes for easy cleaning and quick drying.

Other important things to bring are your child's favorite foods such as salted shredded meat, snacks, etc.

**Necessary documents:** Your child's birth certificate.

**Medicine to bring:** Common drugs that are always needed in a suitcase include fever reducers, pain relievers, digestive enzymes and rehydration tablets, vitamin C to increase resistance; bandages including scratch bandages; saline eye drops, nose drops, disinfect... In addition, you should also find out in







advance the medical facilities in the area, in case of emergency such as abdominal pain caused by uncommon foods or flu due to a change in the weather. During Tet, pharmacies may be closed or may not carry the medicine you need, so you should prepare all necessary medicines ahead of time.

### Choose the right means of transportation

**Motorbike:** This should only be for short trips around the city, up to 20 km.

**Rental cars:** Equip your child with a car seat and fasten seat belts during the journey;

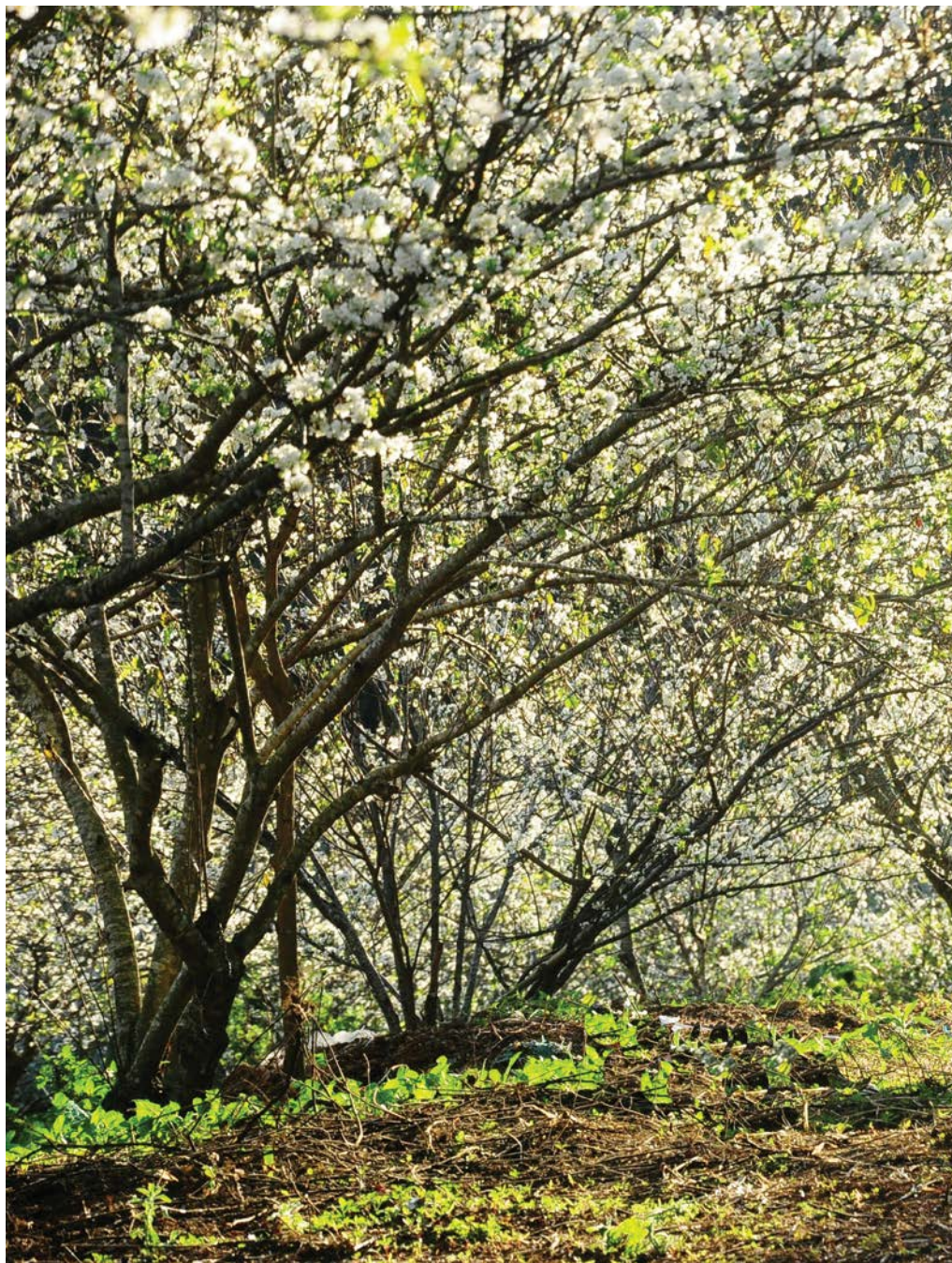
**Public transport** (bus, train, tour bus): Bring towels and blankets for naps.

### Plan a trip with enough time for the whole family

Tet is a time to relax for the whole family after a busy year. Leave all of your fatigue, irritation, work and study at home. The trip should be disengaged and relaxing instead of having to go to all the destinations you want. Stay in comfortable hotels, enjoy delicious meals, contemplate beautiful sights. Let the children have fun at suitable play spots, and parents can have a real rest. Instead of worrying about spending money, all the house chores that come with Tet, taking care of the grandparents at home, or the concern that your children will only make you more tired during the trip... rid yourself of these worries and enjoy the holidays to the fullest with your family.

### Avoid the crowds

In the first days of the year, most destinations welcome numerous visitors from everywhere to enjoy Tet. With the pandemic situation under control after two years and the crowd effects, you should avoid taking children to crowded places. Ensure safety requirements against epidemics. Always wear a mask in public places, regularly disinfect and wash your hands before eating.







## Tet is where family is

Bring some Tet items to create a holiday ambiance such as red envelopes, *ao dai*... And when the Spring atmosphere is everywhere, it is also a great time for the whole family to wish each other a year full of joy and luck. The trip is not only an opportunity for the members to bond with love, but also a special outing as it's the first trip of the year together, to a completely new place, to celebrate Tet with loved ones.

Have you planned where to go this Tet? Wishing you and your family a wonderful New Year experience! 🌸



"I am Lam Linh, a journalist, a writer passionate about travel. I am the author of 4 books, of which 2 are about travelling, named "Gai Phuot" and "Yem Dao Du Ky." Passionate about experience travel, I took advantage of several occasions to take my daughter out from a young age. Our first mother-daughter trip dates back to when she was only 10 months old and until now, as an 8-year-old, we have made over 40 domestic and international trips. The places we have been to are Bac Giang, Mai Chau, Moc Chau (2 times), Sapa (2 times), Ha Giang (2 times), Hue, Da Nang (5 times), Hoi An (5 times), Quy Nhon (2 times), Nha Trang, Ninh Thuan (2 times), Binh Thuan, Vung Tau, Da Lat (4 times), Ho Chi Minh City (5 times), Phu Quoc (3 times). In addition, my daughter has also had the opportunity to travel abroad to Thailand, Singapore, Malaysia, Cambodia, Taiwan, and Korea.

Every child and every family confront different issues when traveling, which makes it impossible to apply the same formula. Be flexible and change accordingly. My family travels in backpacking style, eats simple street food on the sidewalk, takes public trains, and when we arrive to somewhere, we often rent motorbikes, stay in homestays with the locals and randomly choose attractions, so our travel style is not as typical as everyone else's. Thanks to those trips, my daughter is bold, independent and loves to explore. Taking children to travel not only helps them enjoy and explore nature but is also an opportunity to enhance their health and resilience.

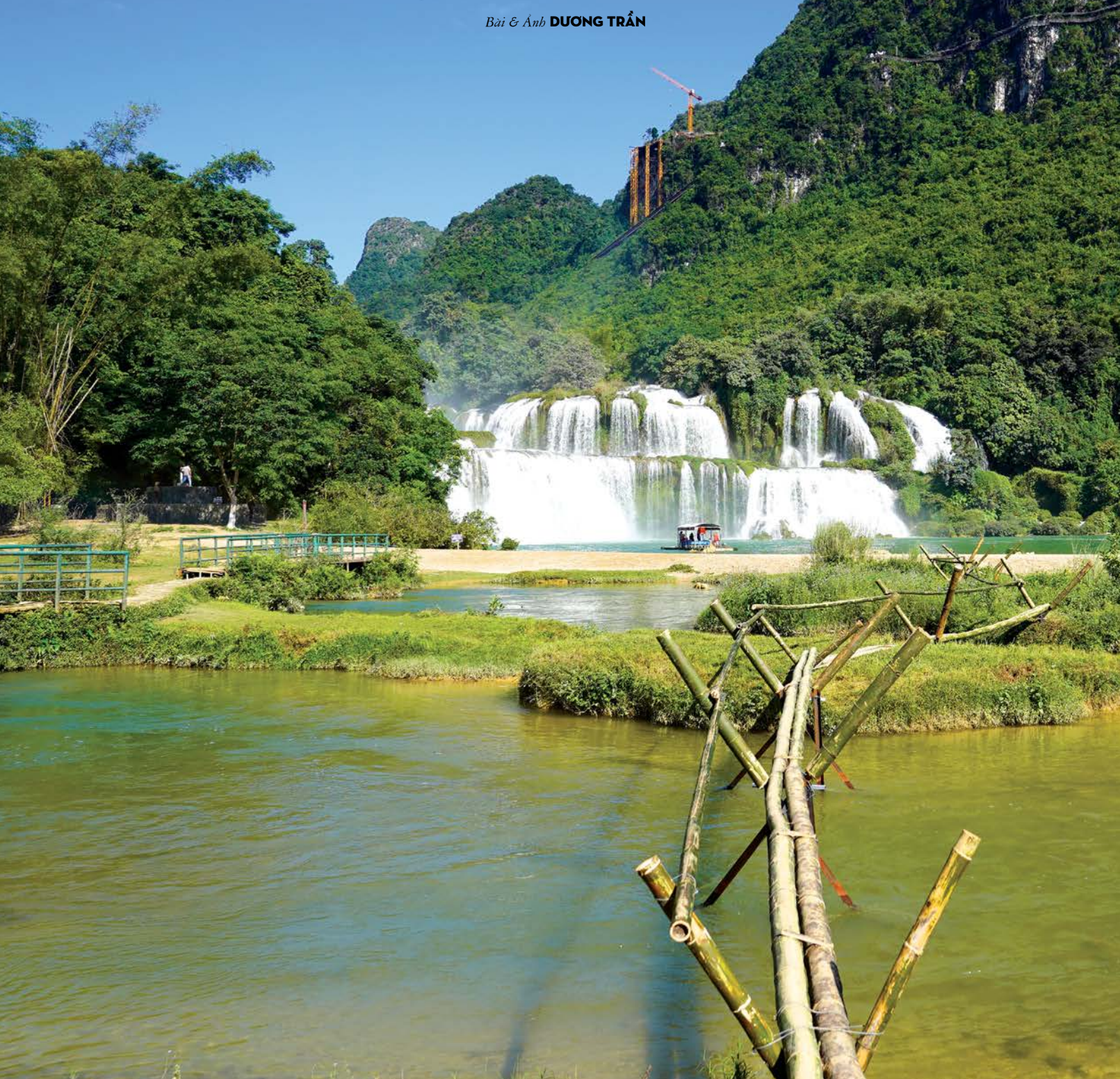




KHÁM PHÁ

# Đông Bắc: *Kỳ vĩ mà lãng mạn*

Bài & Ảnh **DƯƠNG TRẦN**







Nếu khung cảnh núi non, thác nước hùng vĩ ở Cao Bằng được ví như khúc cao trào, thì vùng thủy lưu rộng lớn của hồ Ba Bể ở Bắc Kạn là quãng cung trầm dịu êm trong bản hòa âm bất tuyệt của thiên nhiên vùng cao Đông Bắc Bộ.

**K**hách ở miền Nam ra có thể cảm nhận ngay nét hùng vĩ mà lãng mạn của vùng địa đầu Tổ quốc khi trên đường di chuyển giữa Bắc Kạn và Cao Bằng, xe liên tục chạy qua những đoạn đèo dốc, quanh co uốn lượn, với phía trước và xung quanh là điệp trùng núi non. Khác với trước đây giao thông còn nhiều cách trở, “đi hoài mà không thấy tới”, nay đường sá đã thông thoáng, với các tuyến cao tốc và quốc lộ 3, quốc lộ 4A. Nếu có mặt tại sân bay Nội Bài lúc 9 giờ sáng thì cuối giờ chiều, bạn đã đặt chân đến thác Bản Giốc, ngay nơi biên giới Việt - Trung. Một khi đã tới Cao Bằng, Bắc Kạn, du khách nên dành thời gian thăm thú và trải nghiệm những cảnh đẹp ở miền biên viễn, vốn đã đi vào sách vở.

### Đắm say non nước Cao Bằng

Trung tâm của Công viên địa chất toàn cầu UNESCO non nước Cao Bằng chính là thác Bản Giốc, được xem là thác nước đẹp và lớn thứ tư trên thế giới trong số các thác nước nằm trên đường biên giới giữa hai quốc gia. Thác đổ nước xuống hòa vào dòng sông Quây Sơn, quyến rũ bởi màu nước xanh ngọc, trong ngần. Du khách đi thuyền ngược sông Quây Sơn đến ngay dưới chân thác chính để thỏa cảm giác về sự hùng vĩ, khi bên tai lắng nghe tiếng thác đổ ào ào không ngớt, ngẩng mặt lên trời sáng khoái đón nhận từng đợt nước phun bắn vào người. Ở cụm thác phụ, cường độ nước đổ vừa phải, cho khách cảm nhận vẻ đẹp mỹ miều của suối tóc thiếu nữ, sắc cầu vồng hiện lên kỳ ảo ở vùng gần chân thác.





## KHÁM PHÁ

Gần thác Bản Giốc có một điểm du lịch đặc biệt, dù mới được khánh thành vào cuối năm 2014 nhưng lại vô cùng thiêng liêng, đó là Thiền viện Phật tích Trúc Lâm Bản Giốc, bởi chùa không chỉ là chốn tâm linh mà còn mang ý nghĩa hộ quốc. Chùa tựa lưng vào núi Phia Nhảm, mặt hướng về phía xa thác Bản Giốc. Lên chùa nghe âm vang tiếng chuông như nghe cả hồn thiêng sông núi. Trong chùa có cây hoa đại được chuyển về từ núi Yên Tử, nơi xưa kia Phật hoàng Trần Nhân Tông tu hành đắc đạo và lập ra phái thiền Trúc Lâm Yên Tử.

Cách thác Bản Giốc chỉ khoảng 4 km, động Ngườm Ngao là điểm tham quan du khách không thể bỏ qua tại khu vực huyện Trùng Khánh. Nằm trong lòng một quả núi, hang động được hình thành từ cách đây khoảng 300 triệu năm. Được phát hiện vào năm 1921, nên vào năm 2021, tỉnh Cao Bằng đã tổ chức kỷ niệm 100 năm động Ngườm Ngao. Trong động có nhiều nhũ đá và măng đá mang nhiều hình thù độc đáo như hoa sen, linga, suối tóc thiếu nữ, cung điện nguy nga... Bạn phải mất ít nhất là 1 tiếng rưỡi để khám phá mê cung kỳ bí có tổng chiều dài lên đến 2.144 m này.

Trong quần thể khu du lịch thác Bản Giốc còn có làng đá cổ Khuổi Ky, tên gọi trong tiếng Tày nghĩa là “dòng suối nhỏ”, nằm ngay trên đường vào động Ngườm Ngao. Theo sử liệu, làng có từ thời Mạc (1594-1677) lúc quân nhà Mạc lên vùng biên ải này lập đồn lũy phòng thủ. Điều đặc biệt ở đây là những ngôi nhà đều được làm hoàn toàn bằng đá theo lối kiến trúc nhà sàn đặc trưng của người dân tộc Tày bản địa.

Trải rộng trên diện tích khoảng 10.000 m<sup>2</sup>, làng đá Khuổi Ky hiện có khoảng 14-15 ngôi nhà đá, trong đó những ngôi nhà lợp ngói âm dương là nhà cổ, còn những nhà còn lại được làm mới để phục vụ khách du lịch theo hình thức homestay. “Nhà sàn bằng đá vào mùa đông thì ấm, mùa hè thì mát. Mấy năm trước có động đất, tường nhà vẫn y nguyên, không bị nứt”, anh Nông Thơ, chủ homestay Quang Thuận trong khu làng đá cho biết. Làng đá nếu được đầu tư, quy hoạch bài bản hơn sẽ tạo thành một không gian cổ tích, một điểm nhấn du lịch thú vị tại Trùng Khánh.



Nếu đến huyện Trùng Khánh vào quãng tháng 9, tháng 10, du khách còn có thêm trải nghiệm thú vị nữa là cùng người đồng bào Tày vào vườn thu hoạch dẻ, vì đây chính là mùa hạt dẻ ở Trùng Khánh. Hạt dẻ ở đây nổi

tiếng với hạt to, ngọt bùi và đậm vị hơn ở các vùng khác. Trong khu vực trồng nhiều dẻ ở xã Chí Viễn có cây dẻ cổ thụ được xếp vào danh mục Cây di sản Việt Nam. Đây là điểm bạn có thể ghé qua để chụp vài kiểu ảnh sống ảo.





## Lạc trôi vào lòng Bắc Kạn

Trong số các tuyến điểm tham quan Bắc Kạn, Vườn quốc gia Ba Bể (thuộc huyện Ba Bể) luôn là điểm ưu tiên hàng đầu, với trung tâm là hồ Ba Bể. Ngọa cảnh hồ Ba Bể là hành trình đi vào sự tĩnh lặng của đất trời, mây nước, lạc trôi vào cảnh giới vừa thực, vừa hư ảo. Chọn tuyến tham quan hồ Ba Bể, du khách có đủ những trải nghiệm khác biệt trong hành trình đến với miền thượng du Bắc Bộ. Nếu có một ngày, một đêm ở Ba Bể, bạn nên đi theo tuyến: Bến thuyền Buốc Lồm - đi thuyền xuôi dòng sông Năng - động Puông - bản Cắm của người Tày - thôn Pác Ngòi (tìm hiểu sinh hoạt của người dân địa phương) - khám phá hồ Ba Bể - ngắm cảnh bình minh hoặc hoàng hôn trên hồ, xem giăng lưới cá, nướng cá hồ - tối về sinh hoạt văn nghệ cùng người đồng bào Tày.

Từ bến thuyền Buốc Lồm đi thuyền xuôi dòng sông Năng để vào hồ Ba Bể, bạn sẽ đi qua những dãy núi đá vôi hùng vĩ, khiến bạn thoáng nghĩ ngay tới khung cảnh “siêu thực” trong phim Avatar. Tối đoạn sông Năng chảy dưới chân núi đá vôi, bạn sẽ gặp động Puông, cảm giác vô cùng thú vị khi thuyền lướt nhẹ trên sông xuyên qua lòng núi Lung Nham giữa những bờ vách đá thẳng đứng.

Và rồi, mở ra trước mắt là hồ nước tự nhiên trên núi, menh mông và phẳng lặng, được bao bọc giữa những dãy núi đá vôi và khu rừng nguyên sinh, nên hồ còn được mệnh danh là “viên ngọc xanh giữa đại ngàn”. Được hình thành cách nay hơn 200 triệu

năm, với diện tích mặt nước rộng đến 500 ha và chiều dài gần 8 km, hồ Ba Bể là một trong 20 hồ nước ngọt lớn nhất thế giới. Giữa lòng hồ có đảo bà Góa, nơi gắn với sự tích hồ Ba Bể trong kho tàng truyện cổ tích Việt Nam.

Tuyến hồ Ba Bể có một số hoạt động khá thú vị, như đạp xe trên con đường hình chữ S xanh bóng cây ở gần bến thuyền Buốc Lồm. Qua động Puông chừng mười phút là tới bản Cắm, bản làng của người Tày, một điểm lý tưởng dành cho những người thích một tour khám phá nhẹ nhàng bằng xe đạp, vừa đạp xe trên những con đường mòn uốn lượn, vừa ngắm cảnh đồng lúa, nương ngô và một trời hoa dại ngay dưới chân mình.

Phía dãy núi thuộc xã Nam Mẫu, bên trên hồ Ba Bể là thôn Pác Ngòi của người Tày. Khách có thể liên hệ ghé nhà chị Hứa Thị Thắm để cùng các chị làm bánh lá ngải, món bánh truyền thống của người Tày. Sau đó cùng người dân địa phương lên thuyền lưới cá hồ Ba Bể. Ở đây có loài cá mương, sau mẻ lưới cá có thể lên bờ nhóm lửa nướng ăn ngay để cảm nhận vị ngọt, ngon của loại sản vật ngon nức tiếng hồ Ba Bể.

Chuyến du bông hồ Ba Bể sẽ trọn vẹn hơn nếu bạn tham gia một show diễn văn nghệ lửa trại cùng những người đồng bào Tày. Đêm lạnh, bên ánh lửa bập bùng, lời ca, tiếng đàn tính cùng những điệu múa, điệu nhảy sập rộn ràng của các chàng trai, cô gái Tày sẽ khiến bạn thêm yêu, thêm say vùng đất hùng vĩ mà lãng mạn này.





## KHÁM PHÁ

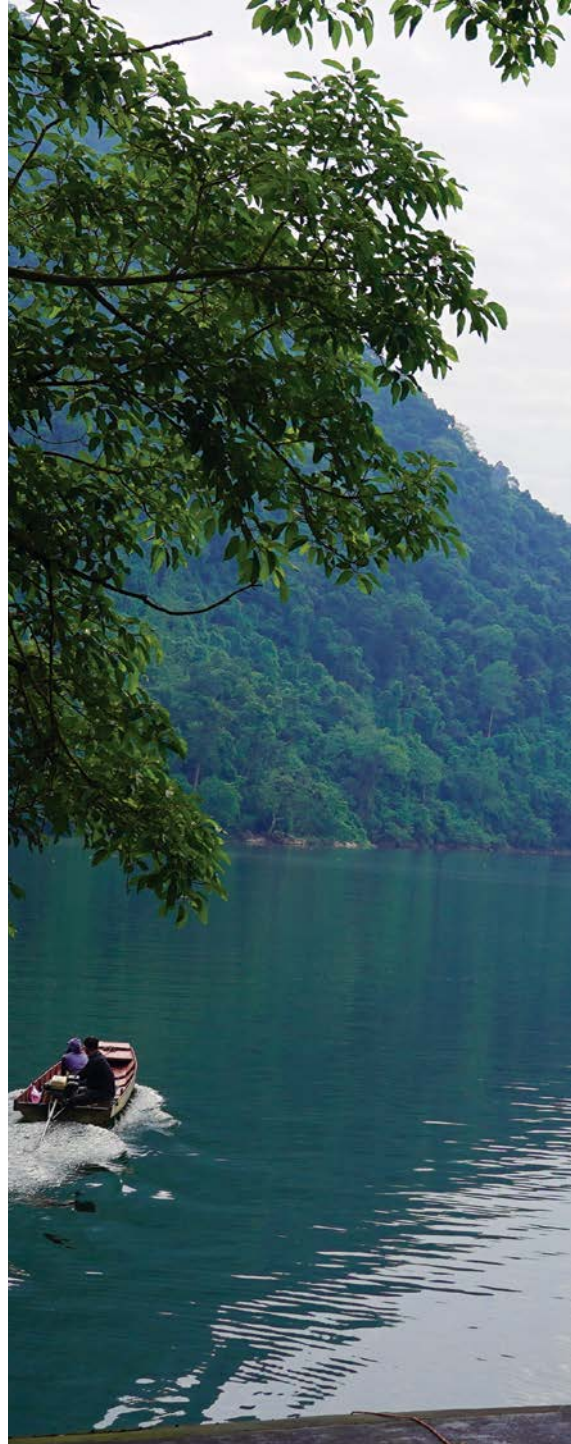
### 2 điểm lưu trú cao cấp của Saigontourist Group tại Cao Bằng và Bắc Kạn

Nếu chọn khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Bản Giốc làm điểm lưu trú khi đi du lịch tại tuyến điểm Trùng Khánh, Cao Bằng, bạn sẽ có cảm giác đặc biệt khi được ngủ ngay trên tuyến biên giới. Cách thác Bản Giốc chỉ khoảng 300 m, khu nghỉ dưỡng được thiết kế theo tiêu chuẩn 4 sao, gồm 53 phòng nghỉ cao cấp, có view hướng thác cùng nhà hàng với sức chứa 200 chỗ, phục vụ các món ăn Âu, Á và đặc sản địa phương. Địa chỉ: Xóm Bản Giốc, xã Đàm Thủy, huyện Trùng Khánh, tỉnh Cao Bằng; ĐT: 0206 3829 228; website: [www.saigonbangiocresort.com](http://www.saigonbangiocresort.com)

Tọa lạc ngay trung tâm Vườn Quốc Gia Ba Bể, khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Ba Bể có tổng diện tích 5,2 ha, được ôm trọn bởi rừng nguyên sinh và những dãy núi đá vôi cổ, một vị trí độc



đạo tạo nên sự riêng tư hiếm có cho toàn khu. Khu nghỉ dưỡng được trang bị tiện nghi sang trọng bậc nhất khu vực Bắc Kạn, tổng cộng 54 phòng nghỉ phân bố thành 3 khu riêng biệt gồm Pé Lầm, Pé Lù và Pé Lềng, lấy theo tên 3 nhánh sông tạo thành hồ Ba Bể. Địa chỉ: Khu hành chính Vườn Quốc Gia Ba Bể, xã Khang Ninh, huyện Ba Bể, tỉnh Bắc Kạn; ĐT: 0209 387 6699; website: [www.saigonbaberesort.com](http://www.saigonbaberesort.com)







>>> Vui lòng xem chuyên mục Khuyến mãi nằm ngay sau bài viết này để biết thêm thông tin chi tiết về chương trình ưu đãi quý I năm 2023 của khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Bản Giốc và khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Ba Bể.





DISCOVERY

# *Northeast* Majestic Yet Romantic

*Text & Photos* **DUONG TRAN**





If the majestic scenery of mountains and waterfalls in Cao Bang is likened to a crescendo, then the vast watershed of Ba Be Lake in Bac Kan is a calm and slow harmony of highlands of the East Northern region.



Guests in the South can immediately feel the majestic yet romantic features of the country's top regions when traveling between Bac Kan and Cao Bang, as the vehicle continuously crosses through steep, winding passes, completely surrounded by mountains. Unlike the past, when countless traffic obstacles made the drive feel as if you were "traveling forever without arriving," the roads of today are clear feature highways and national highways 3 and 4A. If you arrive at Noi Bai Airport at 9 am, by the end of the afternoon, you will have arrived at Ban Gioc Waterfall, right on the Vietnam - China border. In Cao Bang, Bac Kan, visitors should spend time visiting and experiencing the beautiful scenery of this remote region, which has been mentioned in numerous books.

### Fall in love with Cao Bang's mountain and water scenes

The center of the UNESCO Global Geopark is Ban Gioc Waterfall, considered the fourth largest and most beautiful waterfall in the world among those located on the border between the two countries. The waterfall pours into the Quay





## DISCOVERY

Son River with captivating clear, turquoise water. Visitors can take a boat upstream the Quay Son River to reach foot of the main waterfall to revel in the feeling of grandeur, while listening to the incessant sound of rushing water and gazing up at the sky to joyfully welcome each spray of water. In the sub-waterfall cluster, the intensity of the water's pour is moderate, allowing travelers to experience the beauty that appears as a girl's flowing hair while a rainbow appears magically in the spray at the foot of the waterfall.

Near Ban Gioc waterfall, there is a special tourist attraction that was just inaugurated at the end of 2014. This sacred monument is Phat Tich Truc Lam Ban Gioc Pagoda, which is not only a spiritual temple but also bears the significance of national protection. The pagoda leans against Phia Nham Mountain and faces the Ban Gioc Waterfall on the far side. When at the pagoda, the chiming of bells recalls the sensation of embracing the sacred souls of the mountains and rivers. In the temple complex, there is a great frangipani tree that was transplanted from Yen Tu Mountain, where



Emperor Tran Nhan Tong practiced and attained enlightenment as well as founded the Truc Lam Yen Tu Zen sect in the past.

Only about 4 km from Ban Gioc Waterfall, Nguom Ngao Cave is a must-see tourist attraction in Trung Khanh district. Based in the heart of a mountain, the cave was formed about 300 million years ago. As it was discovered in 1921, Cao Bang province celebrated the 100th anniversary of the finding of Nguom Ngao Cave in 2021. In the cave, there are many stalactites and stalagmites

with various one-of-a-kind shapes such as the lotus, linga, young girl's flowing hair, magnificent palace... It takes at least an hour and a half to explore this mysterious maze that features a total length of 2,144 m. The complex of the Ban Gioc Waterfall tourist area also includes the ancient stone village of Khuoi Ky, which means "small stream" in the Tay language, which is located on the way to Nguom Ngao Cave. According to historical records, the village dates to the Mac Dynasty (1594-1677) when the Mac troops trekked to the



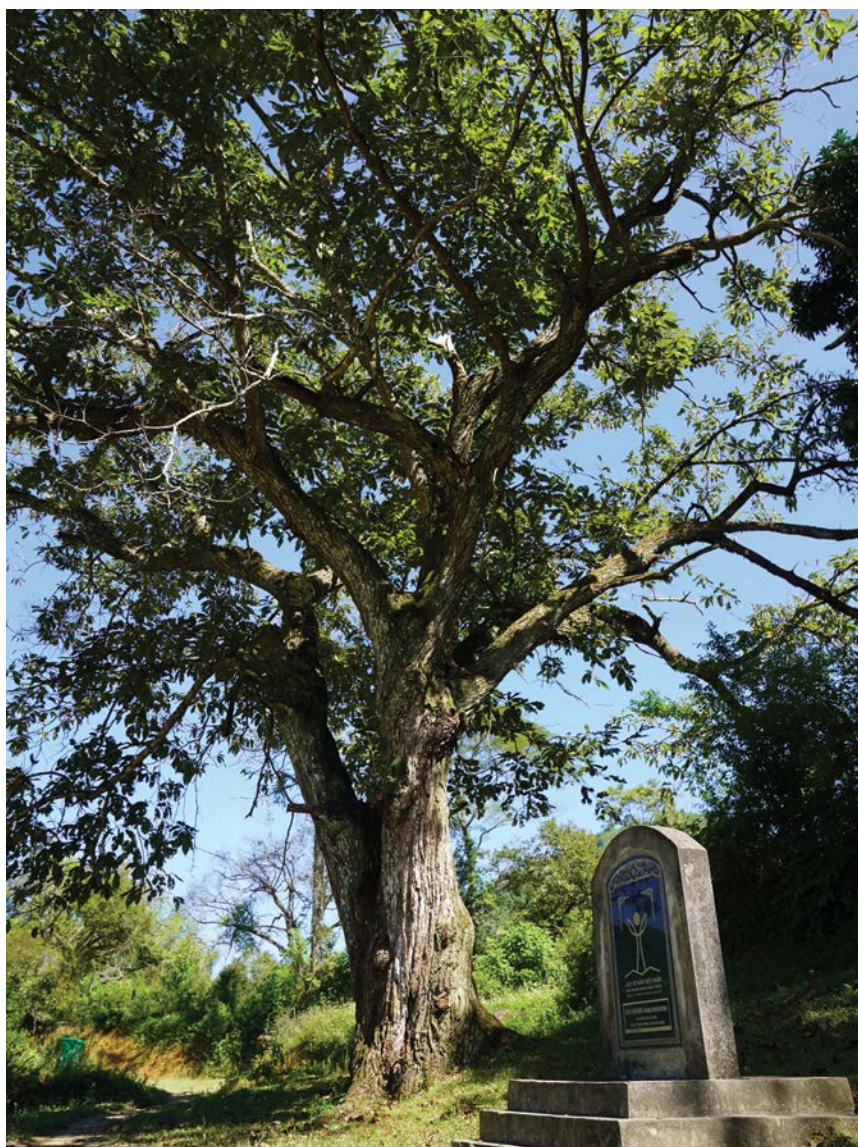




border area to set up a defensive fortress. The special feature here is that the houses are made entirely of stone according to the typical stilt house architecture of the indigenous Tay people.

Spreading over an area of about 10,000 m<sup>2</sup>, the Khuoi Ky stone village currently possesses about 14-15 stone houses, of which the houses with the yin-yang tile are ancient houses, while the rest are renovated to serve tourists as homestays. “The stone stilt houses are warm in the winter, cool in the summer. There was an earthquake a few years back but the wall of the house was still intact with no cracks,” shared Mr. Nong Tho, owner of Quang Thuan homestay in the stone village. With a bit more planning and investment, the stone village will form an enchanting space, becoming an exciting tourist attraction in Trung Khanh.

Visitors coming to Trung Khanh district around September, October also have another interesting experience which is to go with the Tay people to their gardens to harvest chestnuts, because this is the chestnut season in Trung Khanh. The chestnuts here are famous for their large, sweet, and bolder nuts than in other regions. In the area where many chestnuts are grown in Chi Vien commune, there is an ancient chestnut tree that is classified as a Vietnamese heritage tree. This is an excellent stop for interesting social media pictures.







## Floating into the heart of Bac Kan

Among the tourist attractions in Bac Kan, Ba Be National Park (in Ba Be district) is always a top priority, with Ba Be Lake in the center. Sightseeing in Ba Be Lake is a journey into the silence of heaven and earth, clouds and water, drifting into a realm that is both real and illusory. Choosing the Ba Be Lake travel route, visitors will be able to take part in different experiences during their journey to the uplands of the North. If you have a day and a night in Ba Be, follow the itinerary of Buoc Lom wharf - take a boat down the Nang River - Puong Cave - Cam village of the Tay people - Pac Ngoi village (to learn about the activities of locals) - explore Ba Be Lake - watch a sunrise or sunset on the lake, watch as fisherman toss their nets, grill a lake fish - spend an evening learning about cultural activities with the Tay people.

From Buoc Lom wharf, take a boat down the Nang River to reach Ba Be Lake. You will pass through grandiose limestone mountains, making you immediately think of the “surreal” scenes in the movie Avatar. At the section where the Nang River flows through the foot



of the limestone mountain, you will reach Puong Cave; an unexplainable feeling will wash over you as the boat glides on the river through the heart of Lung Nham Mountain between vast vertical cliffs.

And then, in front of you unfolds an immeasurable and calm natural

lake of the mountains, surrounded by limestone crags and a primeval forest, which has given the lake the title “the green pearl in the middle of the jungle.” Formed more than 200 million years ago, with a water surface area of up to 500 hectares and a length of nearly 8 km, Ba Be Lake is







one of the 20 largest freshwater lakes in the world. In the middle of the lake is Ba Goa (Widow) Island, which is associated with the legend of Ba Be Lake in the treasure of Vietnamese fairy tales.

The Ba Be Lake route offers some interesting activities, such as cycling on the green S-shaped road near Buoc Lom wharf. It takes about ten minutes through Puong Cave to reach Cam village, a village of the Tay people, an ideal spot for those seeking a peaceful discovery tour via bicycle that allows you to cycle through winding trails while enjoying rice fields, corn fields, and a carpet of wildflowers right at your feet.

Up on the mountain range belonging to Nam Mau commune, above Ba Be Lake, is where you can find Pac Ngoi village of the Tay people. Here, you can make arrangements in advance to visit Ms. Hua Thi Tham's house to make Ngai cakes (a traditional cake of the Tay people made from wormwood leaves) with her sisters. Then, together with the locals, you can board a fishing boat to catch fish in Ba Be Lake. After catching a wild carp, you can light a fire ashore to grill it and enjoy it right away to taste the sweetness and deliciousness of this famous Ba Be Lake specialty.

The trip to Ba Be Lake will be more complete if you participate in a campfire cultural show with the Tay people. On a cold night, by the flickering firelight, the lyrics, the music and the bustling dances of the Tay boys and girls will make you fall in love with this majestic and romantic land.

## 2 luxury accommodations of Saigontourist Group in Cao Bang and Bac Kan

If you choose Saigon - Ban Gioc Resort as a place to stay during your trip to the Trung Khanh, Cao Bang area, you will experience a special feeling as sleep the border region. Only about 300 meters from Ban Gioc Waterfall, the resort is designed according to 4-star standards, including 53 high-class rooms, overlooking the waterfall and a restaurant with a capacity of 200 seats, serving European and Asian dishes together with local regional specialties. Address: Ban Gioc Hamlet, Dam Thuy Commune, Trung Khanh District, Cao Bang Province; Tel: 0206 3829 228; Website: [www.saigonbangiocresort.com](http://www.saigonbangiocresort.com)



Located in the heart of Ba Be National Park, Saigon - Ba Be Resort has a total area of 5.2 hectares, surrounded by primeval forests and ancient limestone mountain ranges, a unique location that creates an exclusive privacy for the whole area. The resort is equipped with the most luxurious facilities in the Bac Kan area, and its 54 rooms are dispersed into 3 separate areas including Pe Lam, Pe Lu and Pe Leng, named after the 3 tributaries forming Ba Be Lake. Address: Administrative area of Ba Be National Park, Khang Ninh commune, Ba Be District, Bac Kan Province; Tel: 0209 387 6699; Website: [www.saigonbaberesort.com](http://www.saigonbaberesort.com)

>> Please see the Promotion column right after this article for more details about the promotion program for the first quarter of 2023 of Saigon - Ban Gioc and Saigon - Ba Be resorts.





A member of SAIGONTOURIST

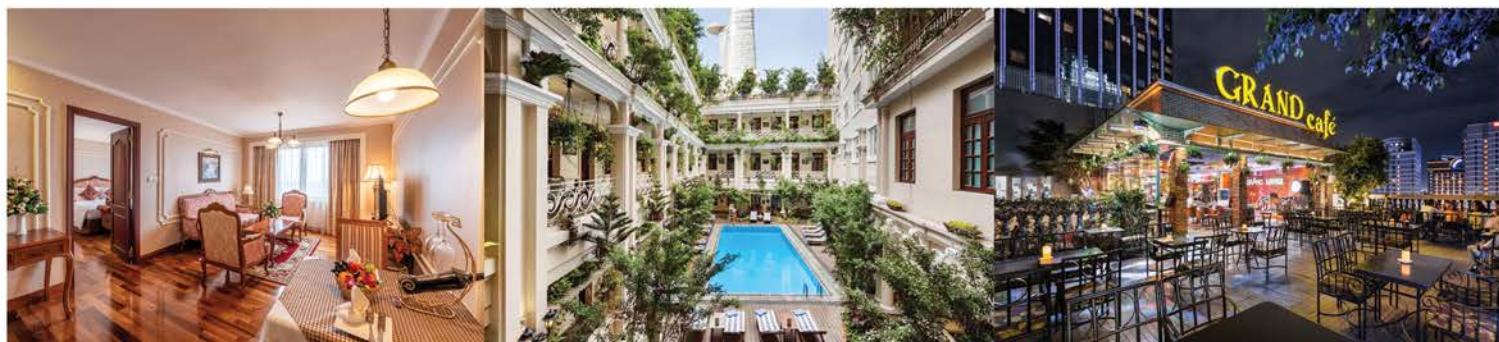


Welcome to  
HOTEL GRAND SAIGON

Mừng  
Xuân  
Quý  
Mão

Happy  
New  
Year

2023



8 Dong Khoi Street, District 1, Ho Chi Minh City - [www.hotelgrandsaigon.com](http://www.hotelgrandsaigon.com)



# Chương trình Khuyến mãi đặc biệt của Saigontourist Group Quý I năm 2023

Ưu đãi đến 60% các dịch vụ lưu trú, ẩm thực, tiệc, hội nghị và giải trí từ các đơn vị thành viên thuộc hệ thống Saigontourist Group trên toàn quốc.

*Áp dụng từ nay đến hết ngày 31/3/2023*

## SAIGONTOURIST GROUP'S SPECIAL PROMOTIONS QUARTER I, 2023

Discounts up to 60% on accommodations, food, weddings, meeting rooms, seminars, conferences and entertainment services offered by Saigontourist Group's nationwide system.

*Valid from now until the end of March 31, 2023*

60%







## DỊCH VỤ LƯU TRÚ

### ► TẠI TP. HỒ CHÍ MINH

#### Khách sạn 5 sao Rex Sài Gòn

ưu đãi đến 45% trên giá công bố dành cho những khách hàng đặt phòng trên website [www.rexhotelsaigon.com](http://www.rexhotelsaigon.com). Khách hàng đặt từ 5 đêm liên tiếp và chọn gói khuyến mãi “Long Stay”, khách sạn còn tặng nhiều ưu đãi hấp dẫn như miễn phí một chiều đón hoặc tiễn sân bay trị giá 1,185 triệu đồng (50 USD), kèm ưu đãi 15% giá thực đơn à-la-carte và ưu đãi 30% dịch vụ giặt ủi.

#### Khách sạn 5 sao Grand Sài Gòn

có gói “Trải nghiệm 1 đêm phòng hạng sang” chỉ từ 2,499 triệu đồng/khách/đêm và 2,999 triệu đồng/2 khách/đêm, với nhiều ưu đãi hấp dẫn như ăn sáng và 1 bữa ăn trưa hoặc tối.

Với gói “Trải nghiệm khách sạn di sản 5 sao” giá 3,5 triệu đồng dành cho 2 khách, **khách sạn 5 sao Majestic Sài Gòn** mang lại cho du khách cơ hội trải nghiệm 1 đêm phòng Colonial City Deluxe, miễn phí buffet sáng và miễn phí 1 chiều đưa, đón sân bay hoặc tận nhà trong bán kính 7 km.



#### Khách sạn boutique cổ kính Continental Sài Gòn

ưu đãi 10% giá phòng, tặng xe đón sân bay cho khách lưu trú liên tục từ 7 đêm trở lên.

#### Khách sạn 4 sao Đệ Nhất

tọa lạc gần sân bay Tân Sơn Nhất giá phòng ưu đãi, còn từ 900.000 đồng (không ăn sáng), hoặc từ 1,3 triệu đồng (bao gồm 1 bữa ăn buffet trưa hoặc tối/khách mỗi ngày).

**Khách sạn Đồng Khánh** dịp này ưu đãi 10% trên giá phòng công bố.

#### Khách sạn Oscar Sài Gòn

phục vụ mức giá phòng ưu đãi, chỉ còn từ 1,17 triệu đồng.

#### Làng Du lịch Bình Quới

ưu đãi 20% giá phòng từ thứ Hai đến thứ Năm, với hệ thống phòng nghỉ yên tĩnh tại Khu du lịch Bình Quới 2.



Vui lòng xem thông tin danh bạ các đơn vị thành viên của Saigontourist Group tại trang 128-129-130



## ACCOMMODATION

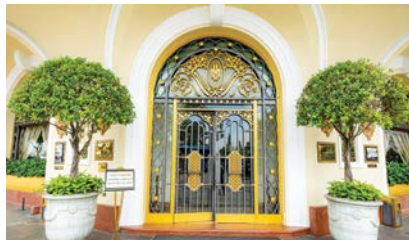
## ► IN HO CHI MINH CITY

**5-star Rex Hotel** offers a discount of up to 45% off the published room rate for customers booking on the website [www.rexhotelsaigon.com](http://www.rexhotelsaigon.com). For customers booking 5 consecutive nights who choose the “Long Stay” promotion package, the hotel also offers many attractive incentives such as free one-way airport pick-up or drop-off worth 1,185 million VND (50 USD), with a 15% discount off the à-la-carte menu price and 30% discount off laundry services.

**5-star Hotel Grand Saigon** has the “Experience 1 Night in a Deluxe room” package from only

2.49 million VND/pax/night and 2.99 million VND/2 pax/night, with many attractive incentives such as breakfast and 1 meal for lunch or dinner.

With the “5-star Heritage Hotel Experience” package priced at 3.5 million VND for 2 guests, **the 5-star Hotel Majestic Saigon** offers



guests the opportunity to experience 1 night in a Colonial City Deluxe room, free breakfast buffet and free one-way airport or home pick-up/drop-off within a radius of 7 km.

**Classical boutique Hotel Continental Saigon** offers 10% discounts off room rates, free airport pick-up service for guests staying 7 nights or more continuously.

On this occasion, **4-star Kim Do Hotel** (Royal Hotel Saigon), located right on Nguyen Hue pedestrian street, offers room rates starting from only at 1.45 million VND, including breakfast and 10% discounts off services at Royal Coffee culinary space for in-house guests.

**4-star De Nhat Hotel**, located near Tan Son Nhat Airport, offers preferential room rates from 900,000 VND (excluding breakfast), or from 1.3 million VND (including 1 lunch or dinner buffet/pax/day).



**Dong Khanh Hotel** is offering 10% discounts off published room rates during this occasion.

**Oscar Saigon Hotel** offers preferential room rates, priced from only 1.17 million VND.

**Binh Quoi Tourist Village** applies 20% discounts off room rates from Monday to Thursday, with a system of quiet rooms at Binh Quoi 2 Tourist Area.



Please check out the member units of Saigontourist Group on pages 128-129-130





## DỊCH VỤ LƯU TRÚ

### ► TẠI CÁC TỈNH, THÀNH KHÁC



**Khách sạn 4 sao Sài Gòn - Vĩnh Long** (Vĩnh Long) ưu đãi giá phòng còn từ 1,25 triệu đồng.

**Khu nghỉ dưỡng 4 sao Sài Gòn - Phú Quốc** (Kiên Giang) áp dụng mức giá ưu đãi đối với các hạng phòng Panorama, Starcruise, VIP bungalow còn từ 1,15-1,9 triệu đồng, các hạng phòng khác ưu đãi 35%.

**Khu nghỉ dưỡng 4 sao Sài Gòn - Ninh Chữ** (Ninh Thuận) ưu đãi đến 60% giá phòng, chỉ còn từ 950.000 đồng/đêm dành cho 2 khách và 2 trẻ em dưới 6 tuổi, bao gồm ăn sáng, trà chiều, kèm ưu đãi 5% dịch vụ F&B; đặc biệt khách ở 10 phòng sẽ được miễn phí 1 phòng.

**Khách sạn 4 sao Sài Gòn - Phú Yên** (Phú Yên) áp dụng mức giá phòng vô cùng hấp dẫn, chỉ từ 750.000 đồng/đêm dành cho 2 khách, kèm ưu đãi 10% dịch vụ F&B, ưu đãi 10% dịch vụ đưa đón sân bay hoặc ga tàu.

**Khách sạn 4 sao Sài Gòn - Ban Mê** (Buôn Ma Thuột) dịp này áp dụng gói combo siêu tiết kiệm, giá chỉ còn 1,68 triệu đồng dành cho

2 khách, bao gồm 2 đêm phòng hạng sang trọng, có ăn sáng buffet, kèm ưu đãi miễn phí 2 bữa ăn chính tại nhà hàng La Victoria.

**Khách sạn cổ 4 sao Sài Gòn - Morin** (Huế) áp dụng cho khách Việt Nam và khách Việt kiều ở nước ngoài về thăm thân nhân dịp Tết Quý Mão 2023 với giá 1,2 triệu đồng/đêm phòng Colonial Deluxe dành cho 2 khách.

**Khách sạn 4 sao Sài Gòn - Phú Thọ** (Phú Thọ) ưu đãi đến 50%, còn từ 1 triệu đồng/đêm phòng, khách lưu trú từ 3 đêm liên tiếp sẽ được ưu đãi thêm 5% giá phòng.

**Khách sạn 4 sao Sài Gòn - Hạ Long** (Quảng Ninh) giá phòng chỉ còn từ 1,1 triệu đồng.



**Khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Ba Bể** (Bắc Kạn) ưu đãi 30% trên giá phòng công bố, kèm ưu đãi 10% dịch vụ F&B.

**Khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Bản Giốc** (Cao Bằng) giá phòng ưu đãi chỉ còn từ 750.000 đồng/hạng phòng Superior hoặc Deluxe dành cho 2 khách.



## ACCOMMODATION

## ► IN OTHER PROVINCES AND CITIES

**4-star Saigon - Vinh Long Hotel** (Vinh Long) offers room rates from 1.25 million VND.

**4-star Saigon - Phu Quoc Resort** (Kien Giang) applies preferential rates from 1.15-1.9 million VND for the Panorama, Starcruise room types and VIP bungalow. A 35% discount will be applied for other room types.

**4-star Saigon - Ninh Chu Resort** (Ninh Thuan) features discounts up to 60% off room rates from 950,000 VND/night for 2 guests and 2 children under 6 years old, including breakfast, afternoon tea, and an additional 5% discount on F&B services. Exclusively, guests booking 10 rooms will get 1 room for free.

**4-star Saigon - Phu Yen Hotel** (Phu Yen) applies extremely attractive room rates from only 750,000 VND for 2 guests, with 10% discounts off F&B services, 10% discounts off airport or train station pick-up or drop-off services.

**4-star Saigon - Ban Me Hotel** (Buon Ma Thuot) on this occasion is applying a super-saving combo package priced at only 1.68 million VND for 2 guests, including 2 nights of luxury room, breakfast buffet and 2 main meals at La Victoria restaurant.

**The old 4-star Saigon - Morin Hotel** (Hue) is offering Vietnamese and overseas Vietnamese guests visiting their relatives during the Lunar New Year 2023 a preferential price of 1.2 million VND/night for a Colonial Deluxe room for 2 guests.

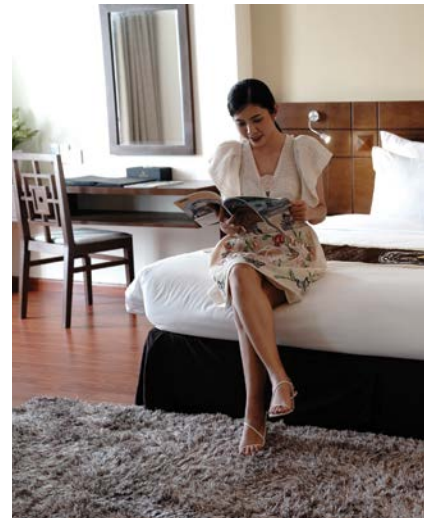
**4-star Saigon - Phu Tho Hotel** (Phu Tho) offers up to 50% discounts from 1 million VND/night/room, guests that stay at least 3 consecutive nights will receive an additional 5% discount off the room rate.



**4-star Saigon - Ha Long Hotel** (Quang Ninh) offers room rates from only 1.1 million VND.

**Saigon - Ba Be Resort** (Bac Kan) applies a 30% discount off the published room rate, with 10% discounts on F&B services.

**Saigon - Ban Gioc Resort** (Cao Bang) offers preferential room rates from only 750,000 VND for Superior or Deluxe rooms for 2 guests.







## **DỊCH VỤ ẨM THỰC, TIỆC, HỘI NGHỊ VÀ GIẢI TRÍ**

### **► TẠI TP. HỒ CHÍ MINH**

**Khách sạn Grand Sài Gòn** có gói tiệc cưới đẳng cấp chỉ từ 5,8 triệu đồng/bàn với các dịch vụ tặng kèm gồm nước giải khát suốt tiệc, trang trí hoa tươi, màn hình Led, 1 đêm nghỉ dưỡng tại khách sạn trong hệ thống Saigontourist Group. Khách sạn đồng thời phục vụ tiệc hợp mặt tân niên chỉ từ 580.000 đồng/khách với karaoke, khai vị nhẹ trước tiệc; hội nghị trọn gói chỉ từ 390.000 đồng/khách với 1 tea break cùng trang thiết bị hiện đại.

**Khách sạn Majestic Sài Gòn** phục vụ buffet BBQ hải sản tối thứ 6, 7 hàng tuần tại Sky bar với giá 1,2 triệu đồng/người lớn, bao gồm nước ngọt, nước suối, bia, rượu vang Pháp cao cấp suốt tiệc; áp dụng mua 1 tặng 1 từ 15g-18g hằng ngày tại Mbar.

**Khách sạn Continental Sài Gòn** ưu đãi 10% giá thuê phòng hợp kèm ăn trưa, tặng phòng tân hôn cho các booking tiệc cưới trên 30 bàn.



**Khách sạn Kim Đô** phục vụ tiệc cưới với giá từ 5,5 triệu đồng/bàn, đặt 10 bàn tặng thêm 1 bàn hoặc tặng bia, nước ngọt, nước suối, hoặc tặng 1 đêm phòng tân hôn tại khách sạn.

**Khách sạn Đệ Nhất** có gói tiệc cưới giá từ 4,19 triệu đồng/bàn, với ưu đãi mỗi 17 bàn chính thức tặng miễn phí 1 bàn; ưu đãi 20% giá thuê phòng hội nghị; ưu đãi đến 20% các dịch vụ ẩm thực, thuê phòng họp, tiệc dành cho các hội đồng hương, hội doanh nghiệp, hội tennis...

**Khách sạn Oscar Sài Gòn** cung cấp gói dịch vụ phòng hội nghị đơn thuần với giá ưu đãi trọn gói chỉ từ 3,5-5 triệu đồng (nửa ngày) và từ 5-8 triệu đồng (cả ngày).

**Khách sạn Đồng Khánh** ưu đãi 10% tổng hóa đơn cho khách đặt tiệc sớm hơn 3 tháng, ưu đãi 20% các món ăn đặc biệt trong ngày.

**Làng Du lịch Bình Quới** ưu đãi 20% giá thực đơn Món ngon Bình Quới.

Đối với lĩnh vực giải trí, **Công viên văn hóa Đầm Sen** có chương trình “đi 2 tính tiền 1”; chương trình “sinh nhật yêu thương” miễn vé vào cổng hoặc giảm 50% vé trọn gói áp dụng cho người có sinh nhật từ tháng 1 đến tháng 3.



Vui lòng xem thông tin danh bạ các đơn vị thành viên của Saigontourist Group tại trang 128-129-130



## FOOD, BANQUET, CONFERENCE AND ENTERTAINMENT SERVICES

### ► IN HO CHI MINH CITY

**Hotel Grand Saigon** offers a luxury wedding package from only 5.8 million VND/table with complimentary services including soft drinks throughout the party, decorations of fresh flowers, LED screen, 1 night stay at a hotel in the Saigontourist Group system. The hotel also serves a New Year's banquet from only 580,000 VND/guest including karaoke, pre-party appetizers; conference full package from only 390,000 VND/pax with 1 tea break and modern equipment.

**Hotel Majestic Saigon** features a seafood BBQ buffet every Friday and Saturday night at Sky bar for 1.2 million VND/adult, including soft drinks, mineral water, beer, premium French wine throughout the party; apply buy-1-get-1-free from 15:00 to 18:00 daily at Mbar.

**Hotel Continental Saigon** applies a 10% discount off meeting room rental services with lunch and a free wedding room for wedding bookings with over 30 tables.

**4-star Kim Do Hotel** (Royal Hotel Saigon) serves wedding parties with prices from 5.5 million VND/table, order 10 tables, get 1 extra table or free beer, soft drinks, mineral water, or 1 night of a wedding room at the hotel.



**De Nhat Hotel** offers a wedding package priced from 4.19 million VND/table, offering 1 free table for every 17 official tables; 20% discount on conference room rentals; 20% discount on culinary services, meeting room rentals, banquet for local councils, business associations, tennis clubs...

**Oscar Saigon Hotel** provides a simple conference room service with a full package priced from only 3.5-5 million VND (half-day) and from 5-8 million VND (full-day).

**Dong Khanh Hotel** offers a 10% discount off total bill for guests who book their party 3 months in advance, 20% discounts on special dishes of the day.

**Binh Quoi Tourist Village** offers a 20% discount on the Binh Quoi Delicacies menu price.

In the entertainment sector, **Dam Sen Cultural Park** has the program "Go 2 Pay 1"; The "loving birthday" program offers free admission or 50% off a full ticket price for guests whose birthdays are from January to March.



Please check out the member units of Saigontourist Group on pages 128-129-130





## KHUYẾN MÃI ĐẶC BIỆT

# DỊCH VỤ ẨM THỰC, TIỆC, HỘI NGHỊ VÀ GIẢI TRÍ

### ► TẠI CÁC TỈNH, THÀNH KHÁC

**Khách sạn Sài Gòn - Vĩnh Long**  
ưu đãi 10% giá dịch vụ phòng hội nghị, tặng âm thanh karaoke sử dụng trong 2 tiếng dành cho khách đặt hội nghị kèm tiệc từ 50 đến dưới 100 khách.

**Khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Ninh Chữ**  
ưu đãi 20% giá thuê phòng họp.

**Khách sạn Sài Gòn - Phú Yên**  
áp dụng mức giá ưu đãi từ 170.000 đồng/khách đối với tiệc cưới, tặng một số dịch vụ kèm theo.

**Khách sạn Sài Gòn - Phú Thọ**  
ưu đãi 20% giá phòng hội nghị, hội thảo, chỉ còn từ 3,2-12 triệu đồng (nửa ngày) và từ 4,8-20 triệu đồng (cả ngày), tiệc cưới thực đơn chỉ từ 250.000 đồng/khách.

**Khách sạn Sài Gòn - Morin**  
có chương trình khuyến mãi tiệc tất niên và tân niên, với giá chỉ từ 2,7 triệu đồng/bàn, dịch vụ thuê phòng họp nửa ngày bao gồm 1 tea break giá từ 250.000 đồng/khách.



**Khách sạn Sài Gòn - Hạ Long**  
ưu đãi gói tiệc cưới cho tiệc từ 150-200 khách với quà tặng gồm gói trang trí cơ bản, 1 MC tiếng Việt, rượu champagne, tháp ly, đá khói, pháo kim tuyến, đội khánh tiết, trình diễn khai vị, chụp ảnh ngoại cảnh.

**Khu nghỉ dưỡng Sài Gòn - Ba Bể**  
áp dụng các ưu đãi hấp dẫn dành cho khách đến từ các Sở ban ngành, đoàn thể tại tỉnh Bắc Kạn và địa phương lân cận như ưu đãi 15% giá dịch vụ ẩm thực, giảm 50% giá thuê phòng hội nghị, hội thảo, giảm 10% phí dịch vụ văn nghệ, lửa trại (kết hợp chương trình ăn uống).



Vui lòng xem thông tin danh bạ các đơn vị thành viên của Saigontourist Group tại trang 128-129-130



## FOOD, BANQUET, CONFERENCE AND ENTERTAINMENT SERVICES

### ► IN OTHER PROVINCES AND CITIES



**Saigon - Vinh Long Hotel** offers a 10% discount on conference room services, free karaoke sound used for 2 hours for guests who book a conference with a party of at least 50 up to 100 guests.

**Saigon - Ninh Chu Resort** offers a 20% discount on meeting room rental services.

**Saigon - Phu Yen Hotel** applies a preferential price from 170,000 VND/pax for wedding parties and offers some accompanying services.

**Saigon - Morin Hotel** has promotions for Year End and New Year's parties, with prices from only 2.7 million VND/table, half-day meeting room rental service including 1 tea break from 250,000 VND/pax.



**Saigon - Phu Tho Hotel** offers 20% discounts on conference and seminar room rental services starting from only 3.2-12 million VND (half-day) and from 4.8-20 million VND (full-day). Wedding banquet menu from only 250,000 VND/pax.

**Saigon - Ha Long Hotel** offers attractive wedding packages for parties from 150-200 guests with gifts including basic decoration, 1 Vietnamese speaking MC, champagne, glass tower, dry ice,

confetti poppers, reception team, appetizer display performance, outdoor photoshoot.

**Saigon - Ba Be Resort** applies attractive incentives for guests from departments and organizations in Bac Kan province and neighboring provinces and cities such as 15% discounts off food services, 50% discounts off conference and seminar room rental services, 10% discounts off cultural service fees, campfire (combined with food program).





# “Chất võ” trong tuồng Bình Định

Không chỉ nổi tiếng về võ thuật, vùng đất Bình Định còn gắn liền với một loại hình nghệ thuật truyền thống độc đáo có từ lâu đời: nghệ thuật tuồng (hay hát bội).



Bài **THỰC QUYÊN**  
Ảnh **ĐÀO TIẾN ĐẠT, NGUYỄN THỊ QUYÊN**









Lịch sử nghệ thuật tuồng Bình Định gắn liền với tên tuổi của “tiền tổ” Đào Duy Từ và “hậu tổ” tuồng Đào Tấn. Mảnh đất “thượng võ tôn văn” này là nơi Đào Duy Từ - danh nhân thời Nguyễn ở thế kỷ 17 - từng dừng chân và cũng là người đặt nền móng cho nghệ thuật tuồng Bình Định, nơi sau này được xem là “cái nôi” của nghệ thuật hát bội. Đặc biệt, người góp công lớn trong việc đưa nghệ thuật tuồng phát triển đến đỉnh cao là nhà soạn tuồng lỗi lạc Đào Tấn (quê ở làng Vinh Thạnh, huyện Tuy Phước, tỉnh Bình Định) vào thế kỷ 19. Ông không những đã soạn nhiều vở tuồng kinh điển mà còn lập ra Học bộ đình, làm thầy dạy tuồng, dạy nhạc cho rất nhiều nghệ sĩ kế tục nối danh.

Ra đời trên mảnh đất có truyền thống thượng võ nên nghệ thuật tuồng Bình Định mang nét đặc trưng riêng, khác biệt so với các vùng khác như tuồng cung đình Huế, tuồng Bắc hay hát bội Nam Bộ... Tuồng Bình Định mang bản sắc địa phương, thể hiện chất võ thuật rất mạnh mẽ, cuốn hút. Ngoài tiêu chí “nhất thanh” (hát hay) của một diễn viên tuồng nói chung thì tuồng Bình Định còn chú trọng vũ đạo. Người diễn viên muốn múa đẹp phải học võ. Võ thuật Bình Định đã được vận dụng nhuần nhuyễn, khéo léo trong hát bội, tạo nên những động tác múa đẹp, hài hòa, khỏe khoắn, được nâng lên thành “thương hiệu” riêng của tuồng Bình Định.



Cách hóa trang mặt nạ nhân vật trong tuồng Bình Định cũng mang đặc trưng riêng so với các vùng, miền khác. Hầu hết các nghệ sĩ tuồng ở ba miền Bắc - Trung - Nam đều sử dụng các gam màu chủ đạo là đen, trắng, đỏ để vẽ mặt nạ khi biểu diễn. Nhưng đối với mặt nạ tuồng Bình Định, ở đây có cách hóa trang công phu, đường nét sắc sảo và mang vẻ đẹp độc đáo, đậm

chất tuồng. Nét vẽ chủ đạo trong hóa trang nhân vật tuồng Bình Định là kiểu mặt chim (khác với hát bội Nam Bộ có cách hóa trang giống kiểu mặt thú), bởi chỗ mũi của nhân vật giống như hai con chim đang châu đầu lại, thể hiện hồn cốt, tính cách và sự tinh tế của người Việt.

Một yếu tố độc đáo nữa góp phần tạo nên nét đặc sắc của tuồng Bình





Định là đôi hia. Hia tuồng của gánh tuồng ở các địa phương khác là hia cong, nhưng để hia thường hơi bằng, độ cao chỉ khoảng 2- 3 phân, mũi hia hơi hất lên chứ không cong vút. Hia tuồng Bình Định mang phong cách riêng, cao từ 5 phân trở lên, mặt tiếp xúc đất chỉ chiếm một khoảng rất nhỏ ở giữa đế (chừng khoảng 2 phân), mũi hia cong vút như mũi thuyền. Hia trông chòng chành như chiếc “sông” nhưng người nghệ sĩ khi đã “chinh phục” được nó rồi thì lướt nhẹ như không. Vì thế, hia tuồng Bình Định còn được giới chuyên môn gọi là hia “lanh”.

Đối với những nghệ sĩ đi hia thành thạo, hia là đạo cụ góp phần giúp cho vũ đạo của diễn viên khi biểu diễn linh hoạt, đẹp mắt hơn. Các động tác bê, lia, xiển, xoay... rất nhanh, lướt đẹp, do mặt tiếp xúc nhỏ (vì đi, đứng bằng gót). Khi dậm chân xuống sàn sân khấu gỗ tạo âm thanh ầm, vang nhờ chất liệu hia làm từ củ tre ngà. Nhờ đó, nghệ sĩ tuồng Bình Định được bạn nghệ trong cả nước nể phục ở kỹ thuật đi hia và nghệ thuật biểu diễn hia đẹp, sắc sảo.

Ca từ hát bội phản ánh tình cảm của con người như tình vua tôi, cha



con, mẹ con và bằng hữu... Các tuồng hát bội thường có nội dung răn dạy, giáo dục lễ nghĩa, cách đối nhân xử thế, ca ngợi cái tốt đẹp, cao cả và phê phán thói hư, tật xấu. Hát bội ngày xưa được trình diễn trong các lễ hội để cầu xin thần linh ban cho mưa thuận gió hòa, sóng yên biển lặng, gặp điều may mắn.

Trong nghệ thuật hát bội, có hai yếu tố cơ bản là hát và múa võ. Người hát sử dụng lối hát nhấn nhá, mang âm hưởng của tiếng địa phương, kết hợp rất hài hòa với các điệu múa võ cổ truyền Bình Định và được hỗ trợ bởi nhiều nhạc cụ dân tộc, đặc biệt là trống. Bên cạnh đó, hầu hết các loại binh khí của võ cổ truyền Bình Định đều góp mặt trên sân khấu hát bội như song kiếm, song phủ, độc phủ, đao, thương, siêu côn... nên khả năng biểu hiện dạng thức chiến đấu của những cuộc giao tranh trong sử sách

là trực tiếp, vô cùng sinh động. Vì thế, hát bội đòi hỏi người diễn phải biết võ nghệ và sử dụng thuần thục các loại binh khí để biến võ thuật đời thường thành những hành vi chiến đấu, giao tranh đầy tính nghệ thuật trên sân khấu.

Nằm ở trung tâm Quy Nhơn, thành phố chính của tỉnh Bình Định, có Nhà hát nghệ thuật truyền thống tỉnh được khánh thành vào năm 2020, tiền thân là Nhà hát tuồng Đào Tấn và Đoàn ca kịch Bài chòi Bình Định. Đây là nơi giữ gìn và phát huy di sản của bài chòi và tuồng đồ sộ của Đào Tấn cũng như các nghệ sĩ tiền bối khác. Nơi đây cũng là “bảo tàng sống” về nghệ thuật tuồng Bình Định gần 70 năm qua. Ngoài ra, Bình Định còn có 12 đoàn hát bội không chuyên, liên tục trình diễn và truyền dạy loại hình nghệ thuật truyền thống này cho các thế hệ trẻ.





## VĂN HÓA

Ở các vùng nông thôn, những nhóm hát bội thường xuyên trình diễn trong các sự kiện mang tính cộng đồng của làng, xóm hay các dịp hiếu hỉ của gia đình. Đó là những “nghệ sĩ chân đất” chưa từng qua trường lớp đào tạo bài bản nào, chủ yếu được cha ông truyền lại. Ban ngày, họ có thể là những người nông dân “chân lấm tay bùn”, nhưng ban đêm, họ lại hóa thân thành những vai diễn, sống cùng nhân vật và “cháy hết mình” với tình yêu hát bội.

Với những giá trị đặc sắc, hát bội Bình Định đã được Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch đưa vào danh mục Di sản văn hóa phi vật thể quốc gia vào năm 2014. Năm 2015, Bình Định vinh dự đón nhận “Bằng công nhận hát Bội Bình Định - trong đó có phong cách Tuồng Đào Tấn - là di sản văn hóa phi vật thể cấp quốc gia”.

Bình Định là trung tâm của nghệ thuật hát bội và bộ môn này trở thành “món ăn” tinh thần không thể thiếu của người dân nơi đây. Tuồng có sức hấp dẫn mạnh mẽ đến nỗi trong dân gian Bình Định có câu ca: “Hát bội làm tội người ta / Đàn ông bỏ vợ, đàn bà bỏ con”! 🌸



Nghệ thuật hát bội mạnh nha hình thành từ thời Trần vào thế kỷ 13-14, thịnh hành vào thời Nguyễn ở khu vực miền Trung, đặc biệt là Bình Định. “Hát bội” là lối hát có tám sân khấu đấu lưng nhau với các kếp, nghệ sĩ tạo thành sân khấu tám mặt, hát chung một tuồng cùng lúc. Hướng Tây Bắc (thuộc cung Càn, tượng trưng cho Trời) dành cho vua, hoàng thân quốc thích và các quan đại thần thưởng lãm. Các cửa sân khấu khác dành cho các hạng tùy tùng theo thứ bậc, phẩm hàm và cho thứ dân ai cũng được xem. “Bội” là gấp lên, nhân lên, để sân khấu trở thành tám tấm gương phản chiếu cuộc đời thực.

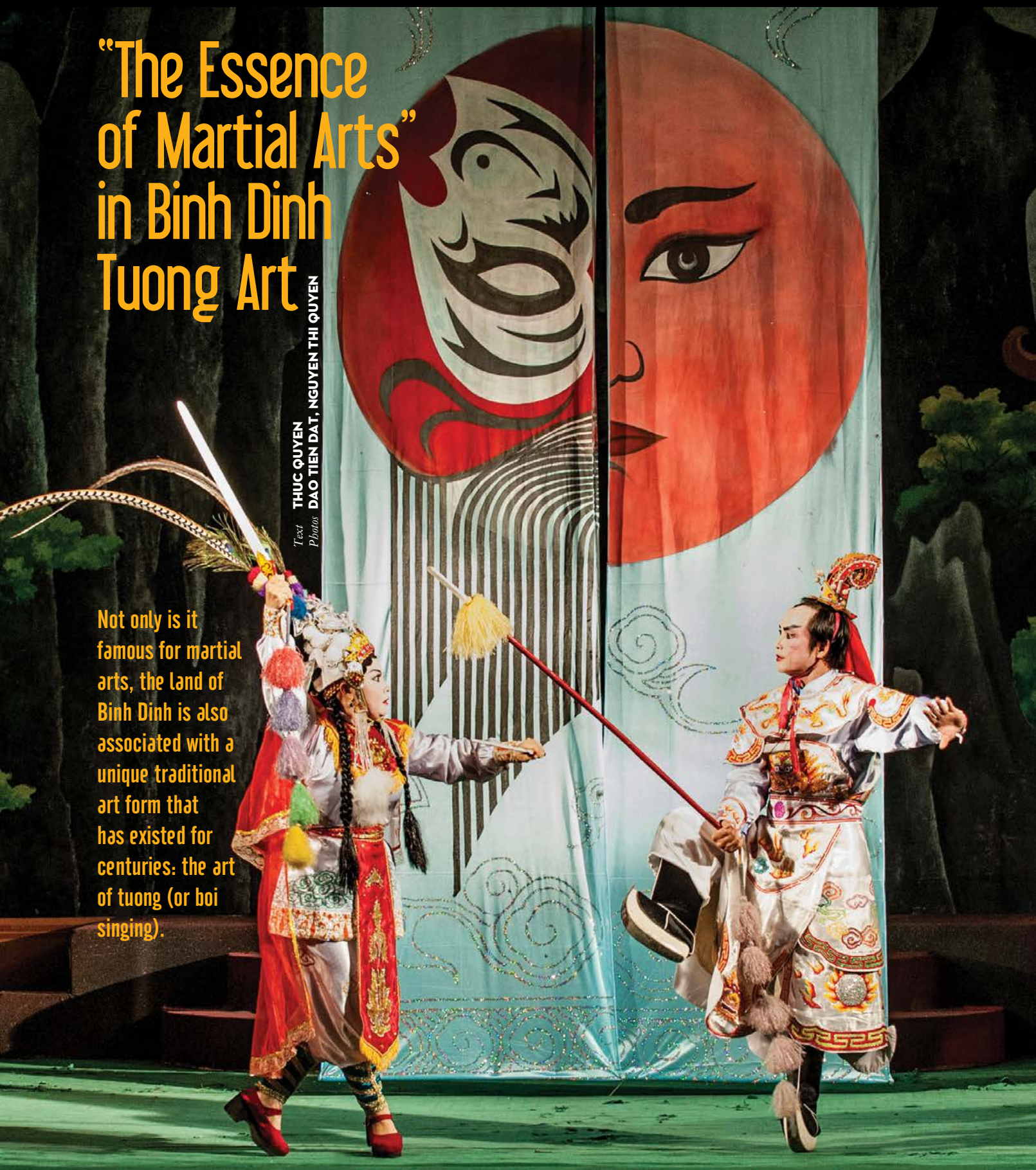




# "The Essence of Martial Arts" in Binh Dinh Tuong Art

Text: THUC QUYEN  
Photos: DAO TIEN DAT, NGUYEN THI QUYEN

Not only is it famous for martial arts, the land of Binh Dinh is also associated with a unique traditional art form that has existed for centuries: the art of tuong (or boi singing).







The history of Binh Dinh tuong is associated with the name of the “ancestor” Dao Duy Tu and his “successor” Dao Tan. In the land where martial arts and literature are highly praised, an ancestor named Dao Duy Tu - a famous scholar who served under the reign of the Nguyen Dynasty in the 17th century - laid the foundation for the Binh Dinh tuong artform, which would later become known as the “cradle of boi singing.” In particular, the person who one of the greatest contributors in elevating the art of tuong was the prominent tuong composer Dao Tan (born in Vinh Thanh village, Tuy Phuoc district, Binh Dinh province) during the 19th century. Not only did he compose several classic tuong plays, but he also founded the Hoc Bo Dinh (school of Boi singing), worked as a tuong teacher, and taught music to many famous successor artists.

Born to a land with a rich tradition of martial arts, Binh Dinh tuong bears its own unique characteristics that give it distinction from artforms of the other regions such as Hue royal tuong, Northern tuong or Southern Boi singing... Binh Dinh tuong's local identity is expressed through the forceful and striking trait of martial arts. In addition to the criterion of “nhat thanh” (singing well) of tuong actors in general, Binh Dinh tuong also focuses on choreography. Actors who want to dance well must learn martial arts. Binh Dinh martial arts have been skillfully and ingeniously blended into boi singing, creating dance movements that are simultaneously powerful, beautiful and harmonious. This unique mixture of artforms has raised Binh Dinh tuong to the level of an identifiable “brand.”

The masked characters of Binh Dinh tuong are also exceptionally distinct compared to other regions. The majority of tuong artists in the North, Central, and South regions primarily use colors of black, white, and red to paint their masks. Meanwhile, the masks of Binh Dinh tuong performers are usually detailed with sharp lines and



bold makeup styles, expressing the complex beauty of the tuong art form. The main masking trait of a Binh Dinh tuong character is the bird face (different from Southern Boi singing that features other common animal faces), because the character's nose looks like two birds with coalescing heads, thereby expressing the soul, character, and sophistication of the Vietnamese people.

Another factor contributing to the uniqueness of Binh Dinh tuong

is a pair of “hia” (traditional boat-like shoes). The tuong shoes in other localities are curved, but the base is usually flat, and the height is about 2-3 cm with the tip slightly raised but not too rounded. However, Binh Dinh tuong shoes bear their own style with a height of 5 cm or more, and the sole only contacts with the ground on a tiny space in the middle of the base (about 2 cm), the tip is curved like the bow of a boat. Those “hia” look unstable like a simple bamboo boat





but once an artist has “conquered” them, they will be able to “glide” on them with ease. Therefore, Binh Dinh tuong’s shoes are also known by experts as “hia lanh”.

For proficient artists, “hia” is a necessary prop that contributes to making an actor’s choreography

more flexible and enchanting during a performance. Their movements of holding, horse riding, moving, turning... are skillfully fast, with stunning glides that are due to the small contact surface (because of the way they walk or stand on their heels). When the artists stomp on the wooden stage floor, it creates a warm, resonant sound thanks to the bamboo shoes. As a result, Binh Dinh tuong artists are respected by their peers throughout the country for their skillful and sharp “hia wearing” technique and performance.

The lyrics in boi singing reflect emotions such as the love between the king for his people, fatherhood, motherhood, and friendship... whose purpose is often to teach life

lessons, educate manners on how to treat people, praise for right and noble behaviors and criticism of bad habits. In the past, boi singing was performed during festivals to pray to the gods for favorable weather, calm waves, and good luck.

In the art of boi singing, there are two basic elements including singing and dancing. The singer uses an accented singing style, bearing the influence of the local dialect, which harmoniously combines with Binh Dinh’s traditional martial dances and is supported by folk instruments, especially drums. Besides, most of the weapons of Binh Dinh’s traditional martial arts are also represented on the stage of boi singing, such as sword pairs, axe and hammer sets, knives,





spears, staffs etc., so the ability to manifest the combat described in the history books is displayed directly in incredibly vivid way. Therefore, boi singing requires an actor to know martial arts and master the use of weapons to turn everyday martial arts into artistic fighting and battling acts on stage.

Located in the center of Quy Nhon, the capital city of Binh Dinh province, there is the Provincial Traditional Art Theater inaugurated in 2020, formerly known as the Dao Tan Tuong Theater and the Binh Dinh Bai Choi troupe. This place preserves and promotes the legacy of the massive Bai Choi and Tuong of Dao Tan as well as other giant artists. The theater is also a “living museum” of Binh Dinh tuong art showcasing artifacts of the last 70 years. In addition, Binh Dinh also has 12 amateur singing troupes, continuously performing and teaching this traditional artform to younger generations.

In rural areas, boi singing groups often perform at community events of the village, hamlet, or family occasions. These are “barefoot artists” who have never been through any formal training, mainly passed down by their ancestors. During the day, they can be “muddy hands and feet” farmers, but at night, they transform into roles, live with the characters and passionately perform with all their passion for boi singing.

With unique values, Binh Dinh boi singing was included in the list of National Intangible Cultural Heritage by the Ministry of Culture, Sports and Tourism in 2014. In 2015, Binh Dinh was honored to receive the “Certificate of Recognition certifying that Binh Dinh’s Boi singing - including the Dao Tan Tuong style - is an intangible cultural heritage of the national level.”

Binh Dinh is the center of the art of boi singing and this artform has become indispensable “food for the soul” of the people here. Tuong has such a strong appeal that in Binh Dinh folktales there is a saying: “Boi singing makes people sin/Men leave their wives, women leave their children!” 🌸







The art of boi singing was roughly formed throughout the Tran Dynasty in the 13th-14th centuries and became popular during the Nguyen Dynasty in the central region, especially in the Binh Dinh area. "Hat boi" is a singing style with eight stages back-to-back, where artists sing the same tuong at the same time on the eight-sided stage. The northwest direction (symbolizing heaven) is for the king, the royal family, and the great dignitaries to enjoy. The other stage doors are for the subordinates according to rank and grade as well as for the commoners to watch. "Boi" means multiply, so that the stage becomes eight mirrors that reflect reality.